

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/INSTR/MOJ/AG/20 YO KU WA 20/05/2020 AHINDURA AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 612/08.11 YO KU WA 16/04/2014 ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTEGURA AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHU, KUYASABAHO IBITEKEREZO, KUYASHYIRAHU UMUKONO NO KUYACUNGA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS 001/INSTR/MOJ/AG/20 OF 20/05/2020 AMENDING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES FOR DRAFTING, NEGOTIATING, REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING AND MANAGING CONTRACTS

INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES 001/INSTR/MOJ/AG/20 DU 20/05/2020 PORTANT MODIFICATION DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT MODALITÉS DE RÉDACTION, DE NÉGOCIATION, DE CONSULTATION, DE SIGNATURE ET DE GESTION DES CONTRATS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Uruhare rw’uhagarariye Minisiteri y’Ubutabera

Article One: Participation of the representative of the Ministry of Justice

Article premier: Participation du représentant du Ministère de la Justice

Ingingo ya 2: Uburyo Minisiteri y’Ubutabera ihagararirwamo mu mishyikirano

Article 2: Modalities for the Ministry of Justice to be represented in negotiations

Article 2: Modalités de représentation du Ministère de la Justice dans les négociations

Ingingo ya 3: Imikoranire hagati ya Minisiteri y’Ubutabera n’urwego rwa Leta

Article 3: Collaboration between the Ministry of Justice and a public institution

Article 3: Collaboration entre le Ministère de la Justice et l’institution publique

Ingingo ya 4: Igihe cyo gutanga inama ku mushinga w’amasezerano

Article 4: Time to give final opinion after negotiation

Article 4: Délais pour donner l’avis final après négociation

Ingingo ya 5: Kumenyesha inzego z’ubuyobozi

Article 5: Briefing the high authorities on the process

Article 5: Information des hautes autorités du pays

Ingingo ya 6: Kubahiriza inama mu by’amategeko ya Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 6: Compliance with legal opinions of the Minister of Justice/Attorney General

Article 6: Conformité du contrat à l’avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyangombwa biherekeza inyandiko isaba inama	<u>Article 7:</u> Documents accompanying a letter requesting for a legal opinion	<u>Article 7:</u> Documents accompagnant une lettre de demande d'avis juridique
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihe Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta atangiraho ibitekerezo	<u>Article 8:</u> Period for submission of legal opinion by the Minister of Justice/Attorney General	<u>Article 8:</u> Délai de transmission de l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
<u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano yerekeye ubwubatsi	<u>Article 9:</u> Construction contracts	<u>Article 9:</u> Contrat de construction
<u>Ingingo ya 10:</u> Abashinzwe imicungire y'amasezerano yerekeranye n'amasoko	<u>Article 10:</u> Persons involved in procurement Contracts management	<u>Article 10:</u> Personnes impliquées de la gestion des contrats de marché
<u>Ingingo ya 11:</u> Itsinda rishinzwe gucunga amasezerano	<u>Article 11:</u> Contract management team	<u>Article 11:</u> Équipe chargée de la gestion des contrats
<u>Ingingo ya 12:</u> Dosiye y'icunga ry'amasezerano	<u>Article 12:</u> Contract management file	<u>Article 12:</u> Dossier de gestion des contrats
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyitabwaho n'itsinda rishinzwe gucunga amasezerano	<u>Article 13:</u> Actions to be performed by contract management team	<u>Article 13:</u> Actions à mener par l'équipe chargée de la gestion des contrats
<u>Ingingo ya 14:</u> amakuru ku micungire y'amasezerano	<u>Article 14:</u> Information on contract management	<u>Article 14:</u> information sur la gestion des contrats
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 001/INSTR/MOJ/AG/20 YO KU WA 20/05/2020 AHINDURA AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 612/08.11 YO KU WA 16/04/2014 ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTEGURA AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHU, KUYASABAHO IBITEKEREZO, KUYASHYIRAHU UMUKONO NO KUYACUNGA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 001/INSTR/MOJ/AG/20 OF 20/05/2020 AMENDING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES FOR DRAFTING, NEGOTIATING, REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING AND MANAGING CONTRACTS	INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 001/INSTR/MOJ/AG/20 DU 20/05/2020 PORTANT MODIFICATION DES INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT MODALITÉS DE RÉDACTION, DE NÉGOCIATION, DE CONSULTATION, DE SIGNATURE ET DE GESTION DES CONTRATS
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	Minister of Justice/Attorney General;	Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;
Ashingiye ku Iteka rya Iteka rya Minisitiri w'Intebe N° 035/03 ryo ku wa 14/02/2020 rigena intego, inshingano, imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubutabera/Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi bayo;	Pursuant to the Prime Minister's Order N° 035/03 of 14/02/2020 determining mission, responsibilities, organisational structure of the Ministry of Justice/Office of the Attorney General, salaries and fringe benefits of its employees;	Vu l'Arrêté du Premier Ministre N° 035/03 du 14/02/2020 portant mission, attributions, structure organisationnelle du Ministère de la Justice/Services du Garde des Sceaux, salaires et avantages alloués à son personnel;
Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashyiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga;	Having reviewed the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts;	Revu les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats;
Inaja y'Abaministiri yateranye ku wa 24/06/2019 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/06/2019;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/06/2019 ;
ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:	GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

Ingingo ya mbere: Uruhare rw’uhagarariye Minisiteri y’Ubutabera

Ingingo ya 25 y’Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono no kuyacunga, ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 25: Uruhare rw’uhagarariye Minisiteri y’Ubutabera

Bisabwe n’urwego rutanga isoko rya Leta, uhagarariye Minisiteri y’Ubutabera ashobora kugira uruhare mu mishyikirano y’amasezerano akomeye afite agaciro kangana cyangwa karengaje miliyoni magana atanu z’amafaranga y’u Rwanda (FRW 500.000.000).”

Ingingo ya 2: Uburyo Minisiteri y’Ubutabera ihagararirwamo mu mishyikirano

Ingingo ya 34 y’Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono no kuyacunga, ivanyweho.

Article One: Participation of the representative of the Ministry of Justice

Article 25 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts, is amended as follows:

“Article 25: Participation of the representative of the Ministry of Justice

Upon request by the procuring entity, a representative of the Ministry of Justice may participate in negotiations of complex contracts whose value is equal to or exceeds five hundred millions Rwandan francs (FRW 500,000,000).”

Article 2: Modalities for the Ministry of Justice to be represented in negotiations

Article 34 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is repealed.

Article premier: Participation du représentant du Ministère de la Justice

L’article 25 des Instructions Ministérielles N° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié comme suit :

“Article 25: Participation du représentant du Ministère de la Justice

Sur demande de l’entité de passation des marchés publics, le représentant du Ministère ayant la Justice dans ses attributions peut participer aux négociations des contrats complexes dont la valeur est égale ou supérieure à cinq cent millions de francs Rwandais (500.000.000 FRW).”

Article 2: Modalités de représentation du Ministère de la Justice dans les négociations

L’article 34 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est abrogé.

Ingingo ya 3: Imikoranire hagati ya Minisitiri y'Ubutabera n'urwego rwa Leta

Ingingo ya 35 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga, ivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe cyo gutanga inama ku mushinga w'amasezerano

Ingingo ya 36 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga, ivanyweho.

Ingingo ya 5: Kumenyesha inzego z'ubuyobozi

Ingingo ya 37 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga, ivanyweho.

Article 3: Collaboration between the Ministry of Justice and a public institution

Article 35 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is repealed.

Article 4: Time to give final opinion after negotiation

Article 36 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts, is repealed.

Article 5: Briefing the high authorities on the process

Article 37 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is repealed.

Article 3: Collaboration entre le Ministère de la Justice et l'institution publique

L'article 35 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est abrogé.

Article 4: Délais pour donner l'avis final après négociation

L'article 36 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est abrogé.

Article 5: Information des hautes autorités du pays

L'article 37 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est abrogé.

Ingingo ya 6: Kubahiriza inama mu by'amategeko ya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashyiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono, no kuyacunga, yongewemo ingingo ya 43 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 43 *bis*: Kubahiriza inama mu by'amategeko ya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Umuyobozi w'urwego cyangwa ikigo cya Leta ashyikiriza Minisitiri y'Ubutabera kopi y'amasezerano Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta yatanze inama mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe amasezerano yashyirahwe umukono. Kopi y'amasezerano igomba kuba iherekejwe n'inyandiko igaragaza uburyo inama yatanze yashyizwe mu bikorwa.

Iyo Minisitiri y'Ubutabera isanze urwego rwa Leta rutarakurikije inama yatanze, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta akorera raporo Minisitiri w'Intebe, kugira ngo hafatwe icyemezo gikwiye.”

Article 6: Compliance with legal opinions of the Minister of Justice/Attorney General

In Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is inserted Article 43 *bis* worded as follows:

“Article 43 *bis*: Compliance with legal opinions of the Minister of Justice/Attorney General

The head of a public institution submits to the Ministry of Justice a signed copy of a contract or agreement to which the Minister of Justice/Attorney General provided an opinion, within fifteen (15) working days from the date of contract signature. The contract is accompanied with a note indicating the compliance of the signed contract with the legal opinion.

In case the Ministry of Justice finds that the public institution disregarded the legal opinion issued, the Minister of Justice/Attorney General makes a report to the Prime Minister for appropriate action.”

Article 6: Conformité du contrat à l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Il est inséré dans les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats l'article 43 *bis* libellé comme suit :

“Article 43 *bis* Conformité du contrat à l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Le responsable de l'institution publique soumet au Ministère de la Justice une copie du contrat ou accord signé sur lequel le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux a donné l'avis dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à compter de la date de la signature du contrat. Le contrat doit être accompagné d'une note qui indique la conformité du contrat avec l'avis juridique.

Au cas où le Ministère trouve que l'institution publique n'a pas respecté son avis juridique, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux soumet un rapport au Premier Ministre pour qu'une mesure appropriée soit prise.”

Ingingo ya 7: Ibyangombwa biherekeza inyandiko isaba inama

Ingingo ya 44 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono, no kuyacunga, ihinduwe mu buryo bukurikira:

“Ingingo ya 44: Ibyangombwa biherekeza inyandiko isaba inama

Umuyobozi w'urwego rwa Leta usaba inama mu by'amategeko, ashikiriza Minisitiri w'Ububanza/Intumwa Nkuru ya Leta inyandiko y'amasezerano aherekewe n'izindi nyandiko zerekanye n'ayo masezerano.

Izo nyandiko zigizwe by'umwihariko n'inyandiko zerekeye itangazwa n'itangwa ry'isoko zigaragaza uburyo uwatsindiye isoko yatoranyijwe, haba mu buryo bwo gupiganira amasoko ya Leta cyangwa mu bundi buryo, inyandikomvugo z'inama cyangwa imishyikirano byakozwe hagati y'impande zombi, icyemezo kigaragaza ubushobozi bwo kwishyura n'inama mu by'amategeko yatanze n'umunyamategeko w'urwego kuri ayo masezerano.

Iyo isoko rya Leta ryatanze binyujijwe mu

Article 7: Documents accompanying a letter requesting for a legal opinion

Article 44 of the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is amended as follows:

“Article 44: Documents accompanying a letter requesting for a legal opinion

The Head of the public institution seeking for a legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General submits to him or her a copy of the contract accompanied with any other document related to the contract.

More particularly, the documents include documents showing tender advertisement and award selection process of the successful bidder whether through public procurement methods or other means, minutes of meetings or negotiations between parties, solvency certificate and internal legal opinion on that contract.

In case the tender was awarded through e-

Article 7: Documents accompagnant une lettre de demande d'avis juridique

L'article 44 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié comme suit:

“Article 44 : Documents accompagnant une lettre de demande d'avis juridique

Le responsable de l'institution publique requérant un avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux soumet une copie du contrat accompagné de tout autre document relatif à ce contrat.

Plus particulièrement ces documents contiennent des documents détaillant la publication et la passation du marché ainsi que la façon dont l'attributaire du marché a été sélectionné, soit par voie de marché public ou autre voie, les procès-verbaux des réunions ou de négociation entre les parties concernées, le certificat de solvabilité ainsi que l'avis juridique interne sur le contrat.

Au cas où le marché a été attribué par voie du

buryo bw'ikoranabuhanga bwo gutanga amasoko ya Leta, ibyangombwa bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bishyirwa ku rubuga rw'ikoranabuhanga ryo gutanga amasoko ya Leta hamwe n'umushinga w'amasezerano.”

Ingingo ya 8: Igihe Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta atangiraho ibitekerezo

Ingingo ya 45 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono, no kuyacunga, ihinduwe mu buryo bukurikira:

“Ingingo ya 45: Igihe Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta atangiraho ibitekerezo

Inyandiko ikubiyemo ibitekerezo mu rwego rw'amategeko ku masezerano bisabwe Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta itangwa mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye umunsi ibaruwa isaba gutanga ibitekerezo yakiriwe.

Icyakora, ku masezerano y'ishoramari mvamahanga, Minisitiri y'Ubutabera igomba gutanga inama yo mu rwego rw'amategeko mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

procurement system, the documents referred to in Paragraph 2 of this Article and the draft contract are uploaded in the system.”

Article 8: Period for submission of legal opinion by the Minister of Justice/Attorney General

Article 45 of the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is amended as follows:

“Article 45: Period for submission of legal opinion by the Minister of Justice/Attorney General

The written legal opinion on the contract requested to the Minister of Justice/Attorney General is submitted in a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of receipt of the request for the legal opinion.

However, for foreign investment contracts, the Ministry of Justice must give its opinion in a period not exceeding seven (7) working days.

système de passation de marché électronique, les documents mentionnés à l'alinéa 2 du présent article et le projet de contrat sont téléchargés dans le système.”

Article 8: Délai de transmission de l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

L'article 45 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié comme suit:

“Article 45: Délai de transmission de l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

L'opinion juridique sur le contrat demandée au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux est transmise par écrit endéans quinze (15) jours ouvrables à partir du jour de la réception de la demande.

Toutefois, pour les contrats d'investissement étrangers, le Ministère de la Justice doit donner son avis endéans sept (7) jours ouvrable.

Mu gihe ibitekerezo mu rwego rw'amategeko bya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta bitabonetse mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, yandikira urwego rwamusabye ibitekerezo agaragaza impamvu z'ubukererwe n'igihe ibyo bitekerezo bizatangirwa”.

Ingingo ya 9: Amasezerano yerekeye ubwubatsi

Ingingo n° 47 y'amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono, no kuyacunga, ivanyweho.

Ingingo ya 10: Abashinzwe imicungire y'amasezerano yerekeranye n'amasoko

Ingingo ya 49 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono, no kuyacunga, ihinduwe mu buryo bukurikira:

In case the legal opinion of the Minister of Justice/Attorney General is not provided within the period stipulated in the Paragraph One and two (2) of this Article, he or she informs the requesting organ on the reasons for delay and states the new time within which the legal opinion will be issued.”

Article 9: Construction contracts

Article 47 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is repealed.

Article 10: Persons involved in procurement contracts management

Article 49 of the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is amended as follows:

Au cas où l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux n'est pas donné dans la période mentionnée à l'alinéa premier et deux (2) du présent article, il informe l'organe ayant fait la demande des raisons de ce retard et indique le nouveau délai dans lequel l'avis juridique va être donné”.

Article 9: Contrat de construction

L'article 47 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est abrogé.

Article 10: Personnes impliquées de la gestion des contrats de marché

L'article 44 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié comme suit:

“Ingingo ya 49: Abashinzwe imicungire y’amasezerano yerekeranye n’amasoko

Imicungire y’amasezerano yerekeranye n’amasoko ishinzwe umukozi cyangwa abakozi b’urwego rutanga isoko ushinzwe/bashinzwe amasoko ya Leta hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 11 y’Itegeko n° 62/2018 ryo kuwa 25/08/2018 rigenga amasoko ya Leta.

Mu ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano yerekeye amasoko ya Leta, urwego rwa Leta ruhagararirwa n’umukozi ushinzwe kugenzura uko amasezerano ashirwa mu bikorwa hakurikijwe ibiteganywan’ingingo ya 91 y’Itegeko n° 62/2018 ryo ku wa 25/08/2018 rigenga amasoko ya Leta.

Icyakora, Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Iterambere gikurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’amasezerano yerekeye Ishoramari. Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo na yo ikurikirana amasezerano yerekeye ubwubatsi.

Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo ishyiraho ibipimo ngenderwaho ku masezerano y’Ubwubatsi ”.

“Article 49: Persons involved in procurement contracts management

The management of the public procurement contracts is under the responsibility of the officer or officers of the procuring entity in charge of public procurement pursuant to the provisions of Article 11 of the Law n° 62/2018 of 25/08/2018 governing public procurements.

In public procurement contract execution, the public Institution shall be represented by the supervising official pursuant to the provisions of Article 91 of the Law n° 62/2018 of 25/08/2018 governing public procurements.

However, the Rwanda Development Board is responsible for monitoring the execution of investment contracts. The Ministry in charge of Infrastructure is responsible for monitoring the execution of construction contracts.

The Ministry in charge of Infrastructure sets standards to constructions contracts”.

“Article 49: Personnes impliquées de la gestion des contrats de marché

La gestion des contrats issue de marchés incombe à l’agent ou aux agents de l’institution publique chargé/chargés des marchés publics en conformité avec l’article 11 de la Loi n° 62/2018 du 25/08/2019 portant réglementation des marchés publics.

Dans l’exécution des contrats issus de marchés publics, l’institution publique est représentée par le fonctionnaire dirigeant conformément aux dispositions de l’article 91 de la Loi n° 62/2018 du 25/08/2019 portant réglementation des marchés publics.

Toutefois, l’Office Rwandais de Développement assure le suivi de l’exécution des contrats d’investissement. Le Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions assure le suivi de l’exécution des contrats relatifs aux travaux de constructions.

Le Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions met en place les normes standards aux contrats de construction ”.

Ingingo ya 11: Itsinda rishinzwe gucunga amasezerano

Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono no kuyacunga yongewemo ingingo ya 49 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 49 bis: Itsinda rishinzwe gucunga amasezerano

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 49 y’aya Mabwiriza, Umuyobozi Mukuru ushinze imari ya Leta ashiraho itsinda rigizwe n’abantu batari muni ya babiri (2) bashinzwe gukurikirana imicungire y’amasezerano.”

Ingingo ya 12: Dosiye y’icunganywe amasezerano

Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono no kuyacunga, yongewemo ingingo ya 49 *ter* iteye ku buryo bukurikira:

Article 11: Contract management team

In Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is inserted Article 49 *bis* worded as follows:

“Article 49 bis: Contract management team

Without prejudice to Article 49 of these Instructions, the Chief Budget Manager appoints a team composed of not less than 2 people who are in charge of contract management”.

Article 12: Contract management file

In Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts is inserted Article 49 *ter* worded as follows:

Article 11: Équipe chargée de la gestion des contrats

Il est inséré dans les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats l’article 49 *bis* libellé comme suit:

“Article 49 bis: Équipe chargée de la gestion des contrats

Sans préjudice des dispositions de l’article 49 des présentes Instructions, le gestionnaire principal du budget nomme une équipe d’au moins 2 personnes, chargée de la gestion des contrats.”

Article 12: Dossier de gestion des contrats

Il est inséré dans les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats l’article 49 *ter* libellé comme suit:

“Ingingo ya 49 ter: Dosiye y’icungarwamasezerano

Igihe cyose amasezerano akimara gushyirwaho umukono, urwego rwa Leta rukora ifishi cyangwa inyandiko yo mu buryo bw’ikoranabuhanga y’imicungire y’amasezerano, ishyirwamo buri gikorwa cyose cyakozwe, ingengabihe zateganyijwe n’ikindi kintu cyose gifitanye isano no gushyira mu bikorwa amasezerano, kugira ngo hafatwe ingamba cyangwa ibyemezo bikwiye.

Ifishi igaragaraza bimwe muri ibi bikurikira:

- 1° izina ry’amasezerano, inimeru, urwego rwa Leta, utanga serivisi/ugemura ibicuruzwa/ukora imirimo/impuguke n’igihe amasezerano amara;
- 2° ingengo y’imari igenewe igikorwa, iyakoreshejwe, isigaye ugereranyije n’imirimo imaze gukorwa cyangwa igomba gukorwa;
- 3° ingengabihe y’imirimo ugereranyije n’ingengo y’imari;
- 4° ikigereranyo cy’irangizwa cyangwa idindira ry’imirimo hashingiwe ku byagombaga kugerwaho cyangwa ku

“Article 49 ter: Contract management file

Once a contract is signed, a public institution establishes a form or an electronic contract management file, recording all performed actions, timeframes or any other event regarding the implementation of the contract, in order to ensure that appropriate actions or decisions are taken.

The form indicates, among others, the following:

- 1° contract name, number, public institution, service provider/supplier/contractor/expert and duration;
- 2° budget allocated, consumed budget, budget remaining in view of the work done or to be done;
- 3° schedules of activities in view of the budget;
- 4° progress in view of the milestones or schedules of work;

“Article 49 ter: Dossier de gestion des contrats

Une fois qu'un contrat est signé, une institution publique établit un formulaire ou un fichier électronique de gestion de contrat, enregistrant toutes les actions effectuées, les délais ou tout autre événement lié à la mise en œuvre du contrat, afin d'assurer la prise des mesures et décisions appropriées.

Le formulaire indique, entre autres, ce qui suit:

- 1° le nom du contrat, le numéro, l’institution publique, le prestataire de service, le fournisseur, l’entrepreneur, l’expert et la durée;
- 2° le budget alloué, le budget utilisé, le budget restant vis-à-vis des travaux effectués ou restant ;
- 3° le calendrier des activités compte tenu du budget;
- 4° l’état des travaux par rapport au calendrier opérationnel

Official Gazette n° Special of 21/05/2020

ngengabihe y'ibikorwa;

5° imbogamizi zabayeho mu gihe cyo gukora imirimo n'uburyo ibibazo byakemuwe, igihe byatwaye, n'ingaruka byaba byaragize ku ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano;

6° amasezerano y'inyongera niba yarabayeho n'impamvu zatumye akorwa;

7° kugaragaza niba Minisiteri y'Ubutabera yarasabwe inama

5° challenges encountered during execution and suggested solutions, the time it took to resolve those challenges and consequences on the performance of the contract;

6° Addendum, if any, and the reasons thereof;

7° whether Ministry of Justice's legal opinion was sought;

5° les obstacles rencontrés lors de l'exécution, les solutions proposées, le délai pris pour résoudre ces problèmes ainsi que les répercussions sur la performance du contrat;

6° amendements du contrat, s'il y en a, et leur motif ;

7° si un avis juridique a été requis du Ministère de la Justice.

Buri gihembwe, inzego za Leta zikorera isuzuma ryuzuye ry'uburyo amasezerano ashirwa mu bikorwa.

Igihe havutse impaka ku masezerano cyangwa hasabwe inama mu by'amategeko, Minisiteri y'Ubutabera ihera, mbere na mbere kuri dosiye igaragaza imicungire y'amasezerano.”

Ingingo ya 13: Ibyitabwaho n'itsinda rishinzwe gucunga amasezerano

Ingingo 50 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezho,

Quarterly, Public institutions appraise themselves of the situation of the performance of the contract in a comprehensive way.

In the event a dispute regarding the contract arises or a legal opinion is sought, the Ministry of Justice considers the contract management file as the basis.”

Article 13: Actions to be performed by contract management team

Article 50 of Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for Opinions, signing and managing contracts as

Les institutions publiques s'autoévaluent trimestriellement de manière exhaustive sur la performance de contrat.

Lorsqu'un contentieux relatif au contrat est né, ou qu'un avis juridique est requis, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, se base, en premier lieu sur le dossier de gestion du contrat.”

Article 13: Actions à mener par l'équipe chargée de la gestion des contrats

L'article 50 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats, est modifié

Official Gazette n° Special of 21/05/2020

kuyashyiraho umukono no kuyacunga, ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 50: Ibyitabwaho n’itsinda rishinzwe gucunga amasezerano

Itsinda rishinzwe gucunga amasezerano ryita kuri ibi bikurikira:

- 1° kugenzura niba uwahawe isoko yubahiriza igihe ntarengwa n’igihe cyo gutanga raporo kandi niba yuzuza neza kandi ku gihe inshingano zikubiye mu masezerano
- 2° kumenyesha uwahawe isoko ubukererwe n’ibigomba gukosorwa bitarenze iminsi ibiri (2) y’akazi bibaye;
- 3° kugenzura ko urwego rwa Leta rwuzuzanya inshingano zarwo zikubiye mu masezerano no gufata ibyemezo bya ngombwa mu gihe cyihuse kandi mu buryo buboneye;
- 4° gukurikirana ku buryo bunozwe imirimo y’uwahawe isoko hakurikijwe ibihe byagenwe kugira ngo hagaragazwe ahari ibibazo;

modified to date, is amended as follows:

“Article 50: Actions to be performed by contract management team

The contract management team ensures the following:

- 1° to ensure that the successful bidder respects all deadlines, reports schedules and fulfils all contract obligations on time and in an adequate manner;
- 2° to notify the successful bidder of delays and defects to be cured not later than two (2) working days after their occurrence;
- 3° to ensure that a public institution fulfils its contract obligations and takes all necessary decisions with no delays and in an adequate manner;
- 4° to effectively monitor the successful bidder’s activities on a specified frequency to identify problem areas;

comme suit:

“Article 50: Actions à mener par l’équipe chargée de la gestion des contrats

L’équipe de gestion des contrats s’assure de ce qui suit :

- 1° assurer que l’attributaire du marché respecte tous les délais et le calendrier de soumission de rapports et qu’il respecte toutes les obligations du contrat à temps et de manière adéquate;
- 2° envoyer à l’attributaire du marché les notifications de retard, les défauts à corriger dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours ouvrables dès leur manifestation;
- 3° assurer que l’institution publique honore ses obligations contractuelles et prend toutes les décisions nécessaires sans retard et de manière adéquate;
- 4° surveiller de manière efficace, les activités de l’attributaire du marché suivant une périodicité déterminée afin d’identifier les zones problématiques;

Official Gazette n° Special of 21/05/2020

- | | | |
|---|---|--|
| 5° guhura ku buryo buhoraho n'uwahawe isoko kugira ngo hasuzumwe aho imirimo igeze, n'andi makuru yose areba iryo soko; | 5° to meet with the successful bidder on a regular basis to review progress, and any other information pertaining to the tender. | 5° faire des réunions régulières avec l'attributaire du marché pour évaluer les progrès et toute autre information concernant le marché; |
| 6° gushyiraho uburyo bwo kugira uburenganzira ku bikoreho bya Leta, abakozi, ibikoreho n'amakuru igihe bikenewe; | 6° to provide access to State facilities, equipment, data, staff, materials and information as necessary; | 6° faciliter l'accès aux établissements de l'État, équipements, données, personnel, matériels et information si cela s'avère nécessaire; |
| 7° kugaragaza imbibi z'ububasha, uburyo buboneye bwo gutanga amakuru na raporo no kugaragaza abantu bagomba gukorana n'uwahawe isoko mu buryo butaziguye; | 7° to establish scope of authority, clear lines of communication and reporting and specific individuals to work directly with the contractor; | 7° mettre en place une structure hiérarchique, des lignes de communication et de soumission de rapport ainsi qu'un agent de liaison de l'entrepreneur; |
| 8° gushyiraho uburyo bwo gusuzuma no gukurikirana inyandiko, amakuru na raporo; | 8° to put in place system for the review and follow up of correspondences, data and reports; | 8° mettre en place un système pour le contrôle et suivie des correspondances, des données et rapports; |
| 9° kugenzura ko itumanaho ryose ryerekeye amasezerano rinyura ku bantu babifitiye ububasha no mu nzira zemewe; | 9° to ensure that all communications related to the contract are done through authorized persons and through the authorized channels; | 9° assurer que toutes les communications relatives au contrat sont faites par des personnes autorisées et par des voies autorisées; |
| 10° kugaragaza ibibazo bishobora kuvuka n'ibisubizo; | 10° to identify potential problems and solutions; | 10° identifier les problèmes potentiels et solutions; |
| 11° kugenzura ireme, koroshya ikemurwa ry'ibibazo no guha raporo umuyobozi w'igikorwa; | 11° to ensure quality, facilitating problem resolution and reporting to program manager; | 11° assurer la qualité et facilité de résolution de conflit et faire rapport au gestionnaire du programme; |

Official Gazette n° Special of 21/05/2020

12° gufatanya n’umukozi ushinzwe amasoko mu rwego rwa Leta;

12° to coordinate actions with the procurement officer of the Public Institution.

12° coordonner les actions avec l’agent chargé des marchés publics de l’institution publique ;

13° Ikindi gikorwa icyo aricyo cyose cyangwa amakuru bya ngombwa ku isoko.”

13° Any other activity or information necessary for the tender”.

13° Toute autre activité ou information nécessaire au marché.”

Ingingo ya 14: Amakuru ku micungire y’amasezerano

Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono, no kuyacunga, yongewemo ingingo ya 53 *bis* iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 53 *bis*: amakuru ku micungire y’amasezerano

Inzego za Leta zishyira ku rubuga rwa interineti rwazo amasezerano yose arimo gushyirwa mu bikorwa.

Igihe itangazamakuru ryifuza kureba amasezerano cyangwa inyandiko zigaragaza uburyo amasezerano yatanze cyangwa uburyo ayo masezerano arimo gucungwa, inzego za Leta zitanga amakuru itangazamakuru ryifuza. Ibi ntibireba amasezerano yerekeye ibintu bigomba kugirwa ibanga.”

Article 14: Information on contract management

In Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts, is inserted Article 53 *bis* worded as follows:

“Article 53 *bis*: information on contract management

Public Institutions make available on their websites all ongoing contracts.

In case the media seek to have access to contract or to documents showing how they were awarded or how they are being managed, the public institutions shall provide the information the media seeks. Classified contracts are an exception.”

Article 14: Information sur la gestion des contrats

Il est inséré dans les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation de consultation, de signature et de gestion des contrats, l’article 53 *bis* libellé comme suit :

“Article 53 *bis* : information sur la gestion des contrats

Les institutions publiques publient sur leur site internet tous les contrats en cours.

Dans le cas où les médias cherchent à avoir accès à un contrat ou à des documents montrant comment ils ont été attribués ou comment ils sont gérés, les institutions publiques fournissent les informations recherchées par les médias. Les contrats classés seront une exception.”

Official Gazette n° Special of 21/05/2020

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 20/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 15: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are repealed.

Article 16: Commencement

These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 16: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux